



Manual multilingüe para la campaña de prevención del COVID-19

Comunidades indígenas del estado
Amazonas: **Pueblo Jivi**



Wataniba

María Teresa Quispe, **Directora Estratégica**

Luis Jesús Bello, **Director Operacional**

Natalia Hernández, **Subdirectora Técnica**

Beatriz Bellorín, **Asesora en Comunicaciones**

Gabriela Croes, **Antropóloga Asesora y Líder de Proyectos**

Roselin González, **Coordinadora Interina de Administración**

Diana Guevara, **Asistente al Programa de Monitoreo Socioambiental**

Guillermo Marciales, **Abogado**

Luis Medina, **Profesional del Programa de Monitoreo Socioambiental**

Tina Oliveira, **Coordinadora Programa de Monitoreo Socioambiental**

José Vicente Ramírez, **Asistente al Director Operacional**

Leyda Sánchez, **Educadora**

Rodrigo Tapia Croes, **Antropólogo**

Traductores:

Leyda Sánchez

Javier Sánchez

Mirtha Sánchez

Diseño de Publicación

/ Ilustración

Lucas García

I

Campaña **multilingüe** de **prevención inicial del COVID-19** para las **comunidades indígenas** del estado **Amazonas**: Pueblo **Jivi**

II

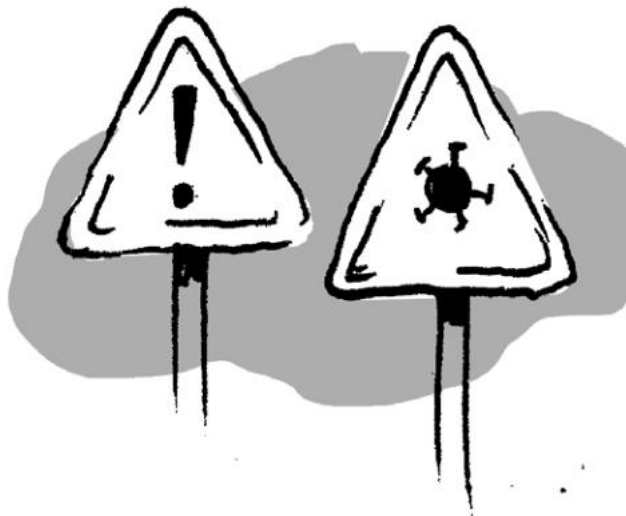
Campaña de **prevención y manejo del COVID-19** en las **comunidades indígenas** del estado **Amazonas** en la **nueva situación de contagio**



La Organización Regional de pueblos indígenas de Amazonas (ORPIA) y Wataniba, Grupo de Trabajo Socioambiental de la Amazonía, desarrollaron una estrategia de prevención para reducir el impacto del COVID-19. Ésta incluye material informativo intercultural bilingüe para evitar la entrada del virus en las comunidades indígenas y pautas para el manejo de posibles situaciones de contagio. El manual busca guiar a las autoridades indígenas, personal de salud, docentes y población general de las comunidades a través de una campaña de prevención en idioma jivi-castellano.

I

Campaña inicial de prevención del COVID-19 para las comunidades indígenas del estado Amazonas



1. ¿Qué es el COVID-19 y cuáles son sus síntomas?



Es una enfermedad respiratoria causada por el nuevo coronavirus



Síntomas comunes:

Tos, fiebre alta, dolor de garganta, neumonía, fiebre, dificultad respiratoria aguda, estornudos

1. ¿Dejjüa meta coronavirus domai? ¿Demapakuenia kapuna pa domae?



Tajjamonae pieyei domae raja
peneta jupa pebujjubüjjujeijava



Pankuenia roja kapuna: Amatatane
pina, domaijjaneto, akubüunütane,
kuibojötseva, jumali jjatajjatana

2. ¿Cómo se contagia el coronavirus?



Se contagia principalmente de persona a persona a través de gotitas de saliva que se producen, al estornudar, toser o hablar



Al tocar objetos o superficies contaminadas y luego tocarse la boca, nariz y ojos



2. ¿Deitsimü itsa ka domaiba coronavirus? ⁰⁹



Tsipaibare nia tomorata pema-
takanükainü.
Junare pawoübekainu bewoibibota



Seikaya rukaena.



Dopatubinü jünare.

3. ¿Qué debes hacer si te contagias?



Informa a la autoridad de la comunidad



Contacta a los especialistas de salud por radio u otro medio disponible



La persona enferma debe aislarse de todos los miembros de la comunidad



Consulta, a través de otros, a los sabios de la medicina tradicional pues a los ancianos están entre los más vulnerables

3. ¿Depakuenia na evetatsi bajjä tomarata?



Pe tjamüjei bojotota na kobekiere.
Nia boo jüetere



Naitabara jeyebameputsa



Dopatubinü najjumutübü ujjutsiena
pewoibinejja



Unü itsa poname, itsa namüto
jaua ponare

4. Evitemos que llegue a las comunidades



Aíslate en tu comunidad



No permitas la entrada de personas ajenas a la comunidad



Si estas en una zona urbana y necesitas regresar a tu comunidad, hazte primero el examen para descartar el coronavirus.

Al llegar a tu comunidad aíslate de los otros miembros, por lo menos por 14 días



Si va a ser atendido por funcionarios de salud o otro personal ajeno a la comunidad, éstos deben entrar con guantes y tapabocas.

Los funcionarios deben de haberse hecho la prueba de despistaje con anterioridad

4. Domai putsa pata baja tomara java



Ekare nija tomarata



Jone ejjaname putsa tomara pijivi



Tomarata itsa na nukame najana
jure copieta; nieja epato ekare



Pewoibibi itsa pata nia tomarata,
nakobe akatsiena yajaba nakuebu
akatsiename. yajaba pena kauju-
nae kujunae

5. Cuidados básicos en la comunidad



Lávate las manos con agua y jabón, usa plantas que sirvan para limpiar



Mantenga limpia tu casa o churuata



Informa a los sabios para generar medidas de prevención



Si vas a cacería o al conuco que sea alejado de caminos

Recomendaciones:

Si tienes síntomas acude al centro de salud más cercano, y contacta al grupo UNUMA:

0424-648-2057

0416-315-2002

0426-604-4202

5. Pakuena na evetsienatsi baja tomarata

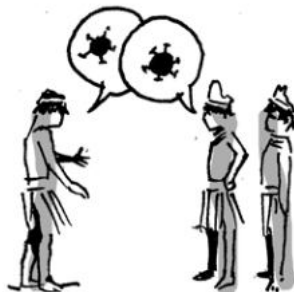
15



Nakobe kiere merata yajava jabonitota, itsa ajibi, nejjata pebojjo tjamujei javata nakobe kiere



Nija bo juetere



Dopatubivi torotsiena pa domai.



Itsa narujeitame itsa namutojava ponare

Jjuänüitsimutsané:

Itsa kuerename kabujjüba, yajava ajumalibejemü junare pewoibivi, yajavä junare pamona: UNUMA:

0424-648-2057

0416-315-2002

0426-604-4202

II

Campaña de prevención y manejo del COVID-19 en las comunidades indígenas del estado Amazonas en la nueva situación de contagio



¿Cómo cuidar a la comunidad del COVID-19 desde la autoridad indígena territorial y comunitaria?

1. Las autoridades y líderes territoriales deben ejercer el control del acceso de personas ajenas a la comunidad y cerrar o limitar vías de entrada a sus territorios.

2. Las autoridades, líderes comunitarios y territoriales han de informados acerca de los centros de atención de COVID-19, así como de los protocolos de prevención, para divulgar la información en sus comunidades y poder guiar a otros.



3. Las autoridades comunitarias deberían de estar en permanente contacto a través de radio frecuencia, telefonía fija o móvil para informar sobre el estado de salud de los miembros de su comunidad y tener conocimiento de la situación de otras.



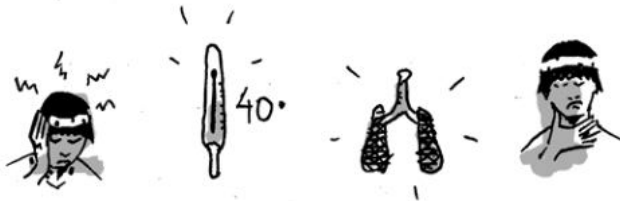
¿Qué de hacer si llega el COVID-19 a las comunidades?

1) Supervisa los síntomas comunes de las enfermedades respiratorias y el COVID-19 entre los miembros de la comunidad. Cuenta con un registro de persona con alguna enfermedad preexistente.

2) De aparecer un caso sospechoso, aplica un procedimiento de atención previamente establecido con la persona enferma. Este incluye aspectos como:

definición del área de reposo, área para colocar sus alimentos y bebidas. Que haya una persona encargada de acercarle esos alimentos, comidas y medicinas designadas, asegurar que esa persona encargada se proteja: uso de tapabocas, lavado de manos y rostro antes y después de acercar los alimentos, bebidas o medicinas.

3) Los ancianos, niños o personas con otras dolencias deben mantenerse alejados de la persona enferma o de quien se sospeche su contagio. Éstos no podrán hacerse cargo del que sufra de alguna dolencia.



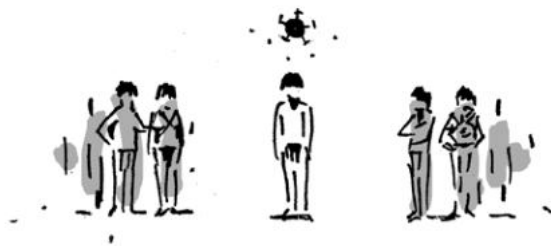
4) Solicita a los sabios y especialistas ancianos que instruyan a las personas más jóvenes en formas de atender a los enfermos a través del uso de plantas medicinales, dietas específicas y las prácticas que deben seguir la persona enferma y la familia mientras dure la convalecencia.

5) Informa por radio frecuencia en caso de aparecer un caso sospechoso.

6) Identifica a los miembros de la familia o personas con las que tuvo cualquier intercambio la persona sospechosa de contagio antes de presentar los síntomas con las primeras manifestaciones (hasta 14 días antes). Esas personas también deben comenzar ese proceso de aislamiento de un mínimo otros 14 días. Esto permitirá conocer cómo y donde ocurrió el contagio, así como identificar quienes

más pueden estar en riesgo. Esas rutas deben evitarse por los miembros de la comunidad. Todo esto debe quedar registrado por escrito, en idioma indígena y en castellano, si es posible.

7) Insiste en la importancia del ejercicio de las prácticas tradicionales para obtener alimentos: pesca, recolección, caza y siembra. Evita rutas --caminos o ríos-- transitados por personas ajenas a la comunidad.



Manual multilingüe para la campaña de prevención del COVID-19

Comunidades indígenas del estado Amazonas: **Pueblo Jivi**

